

Tab. 1: Psychiatrické vyšetrenie. Психіатричне обстеження.

P. č.	Otázky v slovenčine	Preklad do ukrajinjiny	Fonetické znenie ukrajinského prekladu
1.	Dobrý deň. Dobrý večer.	Добрий день. Добрий вечір.	Dobryj deň. Dobryj večir.
2.	Volám sa doktor / doktorka...	Мене звати лікар / лікарка...	Mene zvaty likar / likarka...
3.	Dovoľte mi položiť Vám niekoľko otázok.	Дозвольте поставити Вам декілька запитань.	Dozvoľte postavyty Vam dekilka zapytaň.
4.	Ako sa voláte? Aké je Vaše krstné meno? Aké je Vaše priezvisko?	Як Вас звати? Яке Ваше ім'я? Яке Ваше прізвище?	Jak Vas zvaty? Jake Vaše imja? Jake Vaše prizvyšče?
5.	Napište mi, prosím, Váš dátum narodenia a dnešný dátum.	Будь ласка, напишіть мені свою дату народження і сьогоднішню дату.	Bud' laska, napyšiť meni svoju datu narodžeňňa i sohodnišňu datu.
6.	Kedy ste prišli na Slovensko? S kým ste prišli?	Коли Ви приїхали до Словаччини? З ким Ви приїхали?	Koly Vy pryjichaly do Slovaččyny? Z kym Vy pryjichaly?
7.	V ktorom kraji Ukrajiny ste bývali?	В якій області України Ви проживали?	V jakij oblasti Ukrajiny Vy prožyvaly?
8.	Kde teraz bývate na Slovensku? S kým bývate? Napište mi, prosím, kontakt na niekoho blízkeho na Slovensku.	Де Ви зараз живете у Словаччині? З ким? Напишіть, будь ласка, контакт когось із близьких у Словаччині.	De Vy zaraz žyvete u Slovaččyni? Z kym? Napyšiť, bud' laska, kontakt kohos iz blyzkych u Slovaččyni.

9.	V ktorom štáte sa plánujete usadiť? Cestujete niekam ďalej za rodinou, kamarátmi?	В якій країні Ви плануєте залишитись? Чи плануєте їхати кудись далі до сім'ї, друзів?	V jakij krajini Vy planujete zalyšytys? Čy planujete jichaty kudys dali do simji, druživ?
10.	Máte nejakých známych na Slovensku? Kde bývajú?	Маєте знайомих у Словаччині? Де вони живуть?	Majete znajomych u Slovaččyni? De vony žyvuť?
11.	Liečite sa u psychiatra? Liečili ste sa u psychiatra v minulosti?	Ви лікуєтесь у психіатра? Ви лікувались у психіатра у минулому?	Vy likujetes u psychiatra? Vy likuvalys u psychiatra u mynulomu?
12.	Chodili ste k psychológovi alebo na psychoterapiu?	Ви відвідували психолога або психотерапевта?	Vy vidviduvaly psycholoħa abo psychoterapevta?
13.	S akou diagnózou sa liečite u psychiatra?	З яким діагнозом Ви лікуєтесь у психіатра?	Z jakym diahnozom Vy likujetes u psychiatra?
14.	Ako sa volá Váš psychiater?	Як звати Вашого психіатра?	Jak zvaty Vašoho psychiatra?
15.	Lieči sa, alebo liečil sa, niekto vo Vašej rodine na psychiatrii? S akou diagnózou?	Хтось із Вашої сім'ї лікується або лікувався у психіатра? З яким діагнозом?	Cħtos iz Vašoji simji likujeťsa abo likuvavsia u psychiatra? Z jakym diahnozom?
16.	Máte nejaké telesné choroby? Vysoký tlak, cukrovka, astma bronchiale, ICHS, epilepsia, onkologické ochorenie?	Маєте якісь тілесні захворювання? Підвищений тиск, цукровий діабет, бронхіальна астма, ішемічна хвороба серця, епілепсія, онкологічна хвороба?	Majete jakis tilesni zachvoriuvanħa? Pidvyščenyj tysk, cukrovyj diabet, bronchiaľna astma, išemična choroba sercia, epilepsija, onkolohična choroba?
17.	Aké lieky užívate a v akom dávkovaní? Napíšte, prosím, všetky lieky, nielen psychiatrické.	Які ліки Ви приймаєте і в якій дозі? Напишіть, будь ласка, всі ліки, не лише психіатричні.	Jaki liky Vy pryjmajete i v jakij dozi? Napyšiť, bud laska, vsi liky, ne lyshe psychiatryčni.

18.	Máte aktuálne nejaké telesné zdravotné ťažkosti? (bolesť hlavy, bolesť brucha, slabosť končatín, búšenie srdca, nevoľnosť, závraty)	Маєте зараз якісь скарги? (головний біль, біль у животі, слабкість кінцівок, серцебиття, нудоту, головокружіння)	Majete zaraz jakis skarhy? (holovnyj bil', bil' u žyvoti, slabisť kincivok, sercebytt'a, nudotu, holovokružinňa)
19.	Máte problém s močením (časté močenie, pocit pálenia či bolesť pri močení, krv v moči)?	Чи є у Вас проблеми із сечовипусканням (часте сечовипускання, відчуття печіння або біль при сечовипусканні, кров у сечі)?	Čy je u Vas problemy iz sečovypuskanňam (časte sečovypuskanňa, vidčutt'a pečinn'a abo bil' pry sečovypuskanni, krov v seči)?
20.	Máte problémy so stolicou (zápcha, hnačky, krv v stolici)?	Чи є у Вас проблеми із стільцем (запор, діарея, кров у kalí)?	Čy je u Vas problemy iz stiiľcem (zapor, diareja, krov u kali)?
21.	Máte alergiu na lieky, potraviny, iné latky?	Чи є у Вас алергія на ліки, їжу, інші речовини?	Čy je u Vas alerhija na liky, jižu, inši rečovyny?
22.	Či sú nejaké lieky, ktoré ste netolerovali?	Чи є ліки, які Ви не переносите?	Čy je liky, jaki Vy ne perenosyte?
23.	Aké máte vzdelanie? Čo ste robili v Ukrajine?	Яка у Вас освіта? Чим Ви займались в Україні?	Jaka u Vas osvita? Čym Vy zajmalys v Ukrajini?
24.	Pracujete na Slovensku? Kde?	Ви працюєте в Словаччині? Де?	Vy pracujete v Slovaččyni? De?
25.	Ste slobodná / vydatá / rozvedená / vdova?	(Ж) Ви незаміжня / заміжня / розлучена / вдова?	Žena: Vy nezamižňa / zamižňa / rozlučena / vdova?
26.	Ste slobodný / ženatý / rozvedený / vdovec?	(Ч) Ви неодружений / одружений / розлучений / вдівець?	Muž: Vy neodruženýj / odruženýj / rozlučenyj / vdivec?

27.	Máte deti (syn, dcéra)? Koľko? Koľko rokov majú? Sú zdravé?	Чи є у Вас діти (син, дочка)? Скільки? Скільки мають років? Вони здорові?	Čy je u Vas dity (syn, dočka)? Skilky? Skilky majuť rokov? Vony zdorovi?
28.	Žijú Vaši rodičia (mama, otec)? (Ak nie) – Akého veku sa dožili a na čo zomreli?	Чи живі Ваші батьки (мама, батько)? (Якщо ні) - Скільки років вони прожили і від чого померли?	Čy žyvi Vaši baťky (mama, baťko)? Skilky rokov vony prožyly i vid čoho pomerly?
29.	Máte súrodencov (sestru, brata)? Koľkých? Sú zdraví?	Чи є у Вас сестра, брат? Скільки? Вони здорові?	Čy je u Vas sestra, brat? Skilky? Vony zdorovi?
30.	Kde žije Vaša rodina?	Де живе Ваша сім'я?	De žyve Vaša simja?
31.	Utrpel niekto z Vašej rodiny alebo blízkych známych zranenie počas vojny?	Чи хтось із Ваших рідних або близьких знайомих був поранений під час війни?	Čy chtos iz Vašych ridnych abo blyzkych znajomych buv poranenyj pid čas vijny?
32.	Čo je teraz s Vaším bývaním v Ukrajine? Je v poriadku / je poškodené / je zničené?	Що зараз з Вашим житлом в Україні? Все добре / чи пошкоджене / чи знищене?	Ščo zaraz z Vašym žytlom v Ukrajini? Vse dobre / čy poškodžene / čy znyščene?
33.	Ste zaočkovaný proti COVID-19? Ste prekonali COVID-19? Kedy?	Ви вакциновані проти COVID-19? Ви перехворіли на COVID-19? Коли?	Vy vakcynovani proty COVID-19? Vy perechvorily na COVID-19? Koly?
34.	Povedzte mi, prosím, prečo ste práve teraz navštívili psychiatra? Kvôli čomu Vás sem poslali?	Скажіть, будь ласка, чому Ви вирішили відвідати психіатра? Чому Вас сюди послали?	Skažiť, buď laska, čomu Vy vyrišyly vidvidaty psychiatra? Čomu Vas siudy poslaly?
35.	Akú máte náladu posledné dva týždne?	Який у Вас настрій протягом останніх двох тижнів?	Jakyj u Vas nastrij proťahom ostannich dvoch tyžniv?

36.	Cítite úzkosti / strach / vnútorné napätie / smútok / depresiu?	Відчуваєте тривогу / страх / внутрішнє напруження / смуток / депресію?	Vidčuvajete tryvohu / strach / vnútrišne napruženňa / smutok / depresiju?
37.	Aký máte spánok? (ťažkosti so zaspávaním, prerušovaný spánok, skoré ranné prebúdzanie sa?)	Який у Вас сон? (труднощі із засинанням, часто прокидаєтесь вночі, надто рано встаєте?)	Jakyj u Vas son? (trudnošči iz zasynanňam, často prokydajetes vnoči, nadto rano vstajete?)
38.	Koľko hodín v noci spíte?	Скільки годин вночі Ви спите?	Skiľky hodyn vnoči Vy spyte?
39.	Trápia Vás nočné mory?	Чи сняться Вам кошмари?	Čy sňaťsia Vam košmary?
40.	Ako je to s Vašou chuťou do jedla?	Який у Вас апетит?	Jakyj u Vas apetyt?
41.	Máte stabilnú hmotnosť? Nepribrali ste, neschudli ste za posledný mesiac / rok?	Ваша вага стабільна? Ви не набрали вагу, не схудли за останній місяць / рік?	Vaša vaha stabilna? Vy ne nabraly vahu, ne schudly za ostannij misiac / rik?
42.	Dejú sa Vám nejaké zvláštne veci?	Чи відбуваються з Вами дивні речі?	Čy vidbuvajuťsa z Vamy dyvni reči?
43.	Stane sa Vám, že počujete nejaké hlasy alebo zvuky, ktoré ostatní ľudia nepočujú?	Чи було таке, що ви почули якісь голоси або звуки, які інші люди не почули?	Čy bulo take, ščo Vy počuly jakis holosy abo zvuky, jaki inši ľudy ne počuly?
44.	Videli ste niečo zvláštne, čo ostatní ľudia nevideli? (napr. človeka, zviera, predmet)	Ви бачили щось дивне, чого не бачили інші люди? (наприклад, людину, тварину, предмет)	Vy bačyly ščos dyvne, čoho ne bačyly inši ľudy? (napryklad, ľudynu, tvarynu, predmet)

45.	Máte pocit, že Vám chce niekto ublížiť?	Чи відчуваєте, що хтось планує Вам завдати шкоди?	Čy vidčuvajete, ščo chtos planuje Vam zavdaty škody?
46.	Máte pocit, že Vás niekto prenasleduje?	Чи відчуваєте, що Вас хтось переслідує?	Čy vidčuvajete, ščo Vas chtos peresliduje?
47.	Máte pocit, že máte mimoriadne schopnosti?	Маєте відчуття, що у Вас є надзвичайні здібності?	Majete vidčutt'a, čšo u Vas je nadzvyčajni zdibnosti?
48.	Máte nutkavé myšlienky? Aké?	Маєте нав'язливі думки? Які?	Majete navjazlyvi dumky? Jaki?
49.	Poškodzovali ste sa niekedy? (napr. škrabanie sa, porezanie sa, udieranie sa, spôsobovanie si popálenín)	Ви колись завдавали собі шкоди? (наприклад, подряпини, порізи, удари, опіки)	Vy kolys zavdavaly sobi škody? (napryklad, podriapyny, porizy, udary, opiky)
50.	Máte teraz myšlienky alebo nutkanie na sebaškodzovanie sa?	Чи є у Вас зараз думки або бажання заподіяти собі шкоду?	Čy je u Vas zaraz dumky або bažanňa zapodijaty sobi škodu?
51.	Mali ste niekedy samovražedné myšlienky?	Чи були у Вас думки про самогубство?	Čy byly u Vas dumky pro samohubstvo?
52.	Pokúsili ste sa v minulosti o samovraždu?	Чи були у Вас спроби самогубства в минулому?	Čy byly u Vas sproby samohubstva v minulomu?
53.	Máte teraz myšlienky na to, že by ste si vážne ublížili alebo sa zabili?	Чи є у Вас зараз думки про серйозне самоушкодження або самогубство?	Čy je u Vas zaraz dumky pro serjozne samouškodženňa або samohubstvo?

54.	Premýšľali ste o tom, ako by ste to urobili?	Ви думали про те, як би Ви це зробили?	Vy dumaly pro te, jak by Vy ce zrobyly?
55.	Pijete kávu? Fajčíte cigarety? Koľko cigariet vyfajčíte denne?	Ви п'єте каву? Ви курите цигарки? Скільки цигарок за день?	Vy pjete kavu? Vy kuryte cyharky? Skil'ky cyharok za deň?
56.	Pijete alkohol? Víno, pivo, destiláty? Koľko denne? Kedy naposledy?	Ви вживаєте алкоголь? Вино, пиво, міцні напої? Скільки за день? Коли останнього разу?	Vy vžyvajete alkohol? Vyno, pyvo, micni napoji? Skil'ky za deň? Koly ostanňoho razu?
57.	Mávate na druhý deň po vysadení alkoholu triašku, potenie, zvýšený tlak, búšenie srdca, nespavosť?	Чи маєте Ви на другий день після припинення вживання алкоголю тремтіння, надмірну пітливість, підвищення тиску, серцебиття, безсоння?	Čy majete Vy na druhyj deň pisľa prypynenňa vžyvanňa alkoholu tremtinňa, nadmirnu pitlyvisť, pidvyščenňa tysku, sercebytt'a, bezsonňa?
58.	Užívate iné drogy? (mariuanu, pervitín, heroín, kokaín, extázu?)	Чи Ви вживаєте наркотики? (марихуана, первітин, героїн, кокаїн, екстазі?)	Čy Vy vžyvajete narkotyky? (marychuana, pervityn, herojin, kokajin, extazi?)
59.	Ako často beriete drogy? V akom množstve? Kedy naposledy?	Як часто Ви вживаєте наркотики? Скільки? Коли останнього разу?	Jak často Vy vžyvajete narkotyky? Skil'ky? Koly ostanňoho razu?
60.	Myslíte si, že ste závislý od nejakej drogy alebo lieku?	Як Ви думаєте, Ви залежні від якогось наркотику або ліків?	Jak Vy dumajete, Vy zaležni vid jakohos narkotyku abo likiv?
61.	Dám Vám tabletku / injekciu na upokojenie, na úzkosť. Súhlasíte?	Я дам Вам таблетку / ін'єкцію для заспокоєння, проти тривоги. Згідні?	Ja dam Vam tabletku / injekciju dľa zaspokojenňa, proty tryvohy. Zhidni?
62.	Potrebujete predpísať lieky? Ktoré?	Чи потрібний Вам рецепт на ліки? Які?	Čy potrebnyj Vam recept na liky? Jaki?

63.	Odporúčam Vám hospitalizáciu. Súhlasíte s hospitalizáciou?	Я Вам рекомендую госпіталізацію. Чи згодні Ви на госпіталізацію?	Ja Vam rekomenduju hospitalizaciju. Čy zhodni Vy na hospitalizaciju?
64.	Váš zdravotný stav je vážny. Bolo by riziko Vás prepustiť.	Ваш стан здоров'я важкий. Було б ризиковано Вас відпустити.	Vaš stan zdravotja važkyj. Bulo b ryzykovano Vas vidpustyty.
65.	Podľa Zákona o zdravotnej starostlivosti Slovenskej republiky č. 576/2004 Z. z. Vás prijímam bez Vášho súhlasu.	Відповідно до Закону про охорону здоров'я Словацької Республіки № 576/2004, я госпіталізую Вас без Вашої згоди.	Vidpovidno do Zakonu pro ochoronu zdravotja Slovackoji Republiky nomer 576/2004, ja hospitalizuju Vas bez Vašoji zhody.

Slovenské otázky spracovali lekári Psychiatrickej kliniky LF UK a UN Bratislava

Preklad do ukrajiničiny a fonetické znenie ukrajinského prekladu: MUDr. Myroslava Hanáková

Tab. 2: Základné slová a vety v komunikácii s pacientom

Slovenské znenie	Ukrajinské znenie	Fonetické znenie ukrajinského prekladu
áno	так	tak
nie	ні	ni
neviem	не знаю	ne znaju
nechcem	не хочу	ne choču
chcem	хочу	choču
nepamätám si	не пам'ятаю	ne pamjataju
možno	можливо	možlyvo
nebudem hovoriť	я не буду говорити	ja ne budu hovoryty
upokojte sa, ste v bezpečí	заспокойтеся, Ви в безпеці	zaspokojtesia, Vy v bezpeci
chceme Vám pomôcť	ми хочемо Вам допомогти	my chočemo Vam dopomohty
nebojte sa	не хвилюйтеся, не бійтеся	ne chvyľujtesia, ne bijtesia
toto je Vaša posteľ	це Ваше ліжко	ce Vaše ližko
čo Vás bolí / kde Vás bolí?	що Вас болить / де болить?	ščo Vas bolyť / de bolyť?
ukážte mi, prosím	покажіть мені, будь ласка	pokažiť meni, buď laska
povedzte mi, prosím	скажіть мені, будь ласка	skažiť meni, buď laska
napište mi, prosím	напишіть мені, будь ласка	napyšiť meni, buď laska
musíte tu zostať niekoľko dní	Вам доведеться залишитися тут на кілька днів	Vam dovedeťsia zalyšytys tut na kilka dniv
musíme sledovať Váš stav	нам потрібно стежити за станом Вашого здоров'я	nam potribno stežyty za stanom Vašoho zdorovja
prosím, užite tieto lieky	будь ласка, прийміть ці ліки	buď laska, pryjmiti ci liky
ráno 1 tabletká	зранку одна таблетка	zranku odna tabletká
na obed 2 tabletky	на обід дві таблетки	na obid dvi tabletky
na večer 1/2 tabletky	ввечері пів таблетки	vvečeri piv tabletky

na spanie 1 tabletká	перед сном одна таблетка	pered snom odna tabletká
jeden	один	odyn
dva	два	dva
tri	три	try
štyri	чотири	čotyry
päť	п'ять	pjat'
šest'	шість	šisť
sedem	сім	sim
osem	вісім	visim
deväť	дев'ять	devjat'
desať	десять	desiat'
2022	дві тисячі двадцять два	dvi tysiači dvadciat' dva
január	січень	sičeň
február	лютий	ľutyj
marec	березень	berezeň
apríl	квітень	kviteň
máj	травень	traveň
jún	червень	červeň
júl	липень	lypeň
august	серпень	serpeň
september	вересень	vereseň
október	жовтень	žovteň
november	листопад	lystopad
december	грудень	hrudeň

pondelok	понеділок	ponedilok
utorok	вівторок	vivtorok
streda	середа	sereda
štvrtok	четвер	četver
piatok	п'ятниця	pjatnycia
sobota	субота	subota
nedel'a	неділя	nedil'a

